

## The Avenger

Recorded and transcribed by Chapman and Rufus Morton  
from the narration of Charlie Longman; previously  
unpublished; see Introduction.

Agide anh ni'ogay tthuxdi xiditl'itth'e  
Now then a couple alone lived

ixudeyan' yit' nixidinedaq. Yitots'in' yit idixanh  
only there they had settled. Now there the last one

xivigege' che vixedhinix. Yit xuts'in' xinitl'i'ot.  
their child also was lost. Then from they looked forward  
to nothing.

Axaxildik ayigginh viqing' sughiluq drantux yik'odz  
Then that one her husband dear daily from her

tl'ino ts'ixuyan'. Alona che tth'inh dina' iltse.  
turned entirely. Behold bone doll he made.

Dixunalt'adi sre' xinadhoh ts'i xuyil xildi  
How many indeed they slept as then then

yiq'inilnek ts'i yitots'in' yinighul xuyil  
he finished as moreover to her also

didithne' ts'in'. Yitots'in' yixi venhdida'  
he did not tell. Then the next morning

vinixulyiq xildik vinixilts'eg dong xildik  
morning even daybreak past then

tr'inedhit eyigginh vi'ot sughiluq vilaltingh  
he awoke and she his wife dear slept

hingo. Tr'edha dhitanh. Axaxildik yivit q'idz  
while. Behold she lay. Then her belly upon

diyitltanh ts'in' yitots'in' yiq'i dilo' itht'onh.  
he put it and then on it his hand he lay.

Xidigal xuzrolochenh vixedhinix<sup>^</sup> yit. Yitots'in' che  
Finally surely it disappeared there. Then again

nixinithidrit ghilug.  
they lay abed dear ones.

Ey' ayiggi yixudz xiyan<sup>v</sup> dalyoq ts'in' ghilug.  
Yes that all only he did

Xildi, xildi tr'itadhit, ayigginh vi'ot sughilug.  
Then then she awoke she his wife

Tth'e~ xutl'i'ey' ts'in' xildik xughili'el hingo<sup>^</sup>  
Not it had grown daylight when it grew light while  
yet

go diyeloq. Ts'an ts'in' diggan'ithdongh ghilug.  
this he did. So then she arose poor thing.

Yit<sup>^</sup> dit'anh ts'in'<sup>v</sup> ghilug tr'in'ne digganxiditl'itth'e  
There as usual they say they sitting up

ts'in' ghilug ts'in' eyiggi gan sre' axaxildik  
dear that whatever by then

idighun xitl'inek gixighehon' ghilug niy.<sup>~</sup>  
they take care of themselves they ate that's all.

Ey' che yixudz dighet'a' ghilug ts'in'.  
Yes again that they did

Yitots'in' nodi xu.... nodi xinadhoł. Nodi  
Then two twice they slept. Twice

xinadhoł xuyil<sup>^</sup> vinixuyiq ghilug tr'ixinedhit,  
they slept after in the morning they awoke

tr'in'ne. Ixuxuyil doniggi xits'in' yits'andinitht'onh  
they say. Then back towards towards him she turned

eyigginh diqing'. "Xudanh sre' iy?"<sup>v</sup> yilne, tr'in'ne.  
that her husband. "Where are you?" she said, they say.

"Go lo che eyigginh sraqay disil'anh ts'ixuq'i  
"Look, that child did to me the same

che donisiyoq," yilne tr'in'ne eyigginh diqing'  
again I am," she said they say that her husband

sughilug. "Ey?" yilne. "Ndadz ghilug dengit'a ts'in'  
dear. "Yes?" he said. "How dear do you do as

didene?" yiine, tr'in'ne. "Ey'. Axaxildik yixudz  
you say?" he said, they say. "Yes. Then all

xunh xuyil~ xuzro lo che vighu gititl'itthonh.  
at once surely on her it began to show.

Yixudz ethchox~ Yixudz vighun' tiyh qul ts'in'.  
Very much she grew big. Then on her strength not as.

Xidigał ghiluq xuzronchenh. Yixudz q'agh yit.  
At length surely enough. All in an instant.

Axaxildik yit ninedhit. Axaxildik xildi  
Then it became time. Then thereupon  
vigixutadhinek ghiluq tr'in'ne. Ngidiggi tr'in'ne  
her pains came on they say. Up they say

yoxo tr'in'ne ngidiggi tso q'idz tadhiyo.  
to get they say up cache upon he went.

Yitots'in' axaxildik san dhith nilq'adz didighon  
Then then summer skins together are placed

xildi nondolyo ts'in' yighoyix niyidinelo.  
-then he brought and under her he put them.  
(them) down

Axaxildik van-gixutitldhik~ hingo noqoggiy iy  
Then she has her pains while stones those

eyiggiy attheqh teq'avon dhidloy noqoggiy k'idz  
those down on shore are stones small

yoZR. Eyiggi yididizringh k'idz yoZR iy  
little. Those they are black little small those

tr'in'ne engthi xutthiyidighilningh. Axaxildik  
they say out he threw on the fire. Then

xildi vizro^ xildi viq'igighighenek ghiluq. Ey'  
then it seems then it was all over Yes

ngiyix nighaltth'it tr'edha chel ngilanh^ chel  
down it fell behold boy it is boy

yoZR^ xuzrolochenh. Sixudałts'eyh ghiluq. Tr'in'ne  
little surely. He was happy They say

eyigginh vito' sughiluq. Axaxildik eyiggi iy  
that his father dear. Then that that

ghinoth yandatht'oddh axa yigidathdlo. A tth'e^  
caribou he cut a strip with he wiped him. Then still  
hide off

yigidithdlagh hingo xildi got yits'eg ghiluq  
he wiped him when as this his umbi-

lical cord  
natht'ith yitotl'ogh<sup>h</sup> engthi eyiggit xutthi....  
he severed after out that fire...

yiggit xutthiyidighilningh. Noqoggiy k'idz yozr  
that he threw it in the fire. Stones small little

nuggi yine'onh ts'in' yit eyiggi tthetth  
out he took and there that coals

hiq'i xildi nilqing' ts'in' yidho yidighilningh  
like even were hot as his mouth he threw them into

yidho yidighilningh. Yititl'iniq. Axaxildik nevay...  
his mouth he threw them into. He swallowed it. Then ermine...

nevay dhith yozr chenh iy dlen anghititl'ichox  
ermine skin small also that mice as large as

iy che yidho dighe'ux. Che yititl'iniq.  
that too his mouth he put in. Again he swallowed it.

Axaxildik gitth'ithgi che gitth'ithgi che yidhot  
Then feather also feather again his mouth

yidhot dighetthiyh. Iy che yititl'iniq. Dodo  
his mouth he put into. That too he swallowed. That's all

axaxildik. Axaxildik xildik yigidathdlo ghiluq.  
then. Then finally he wiped him

Che yitots'in' eyiggi gan sre' yiye ghiluq  
And then that something in it

xildi giyeyighiltanh yethtth'ix hingo eyigginh  
then he put him into he wrapped him while she

di'ot sughiluq che xeledz niyiniiltanh. Xildi  
his wife dear also well he cared for her. Then

yighu ghino dil'an<sup>h</sup> ts'in'. Yitots'in' q'agh  
for her work he did also. Then quickly

yit q'utithiyo xuzrochenh. Eyigginh tr'ixuneganh.  
that began to walk indeed. That child.  
about

Yitots'in' vi'o sughiluq yil xeledz dondiyoq.  
Then his wife dear with well she became  
again.

Yitots'in' eyigginh<sup>h</sup> dit'an<sup>h</sup> ts'in' xildi  
Then that happened as then

idighun' gitr'onxititl'i'an' ghiluq. Yitots'in'  
they began to enjoy themselves Then

xidigal xuzrochenh q'utithidhit ts'in' tr'in'ne.  
finally indeed he began to grow as they say.

Q'utithiyo xuyildi yitongo tr'in'ne ngi'egh ^  
He began to at the meanwhile they say outside  
walk same time  
q'u'edoyh eyigginh tr'ixuneganh. Idighutux tr'in'ne  
he walked that child. Once they say

ngi'egh tr'in'ne eyiggit....  
outside they say that

(Another thought strikes the storyteller and he breaks off. The child has discovered something that makes him think that others have lived in the neighborhood, and he asks his parents about it; but they attempt to conceal their knowledge from him.)

Dina xudeyan'^ godadz ditr'et'a xalne dan'at.  
We only it is we do they say that's so.

xunh deyan' ghiluq godadz ditr'et'a axildik.  
We alone it is we do then.

Alona xildik xiyik'o xutinadhen' ts'in' tr'in'ne.  
Look now they were bluffing him as they say.

Xunh deyan' ghiluq godadz ditr'et'a xalne ine'  
We alone it is we do they say even though

tr'in'ne.  
they say.

(He now returns to the point where he interrupted himself.)

Ngiegh q'u'edoyh tux gay xuchux tr'edha  
Around he walked when village big behold

xughe'o' yitots'in' xiyh yix xuyil xughela'  
there had and winter houses also there had been  
been  
tr'edhat. Yitots'in' yixudz xildi xighu  
behold. And then carefully

xuyodil'anh tr'in'ne got. Xildi ndadz dighet'a'  
he considered they say this. Yet how it was

xildi do'egh~ xidithne' ts'in'. Go xildi  
now around him he said nothing. Here now

q'i'ididhit ts'in'. Q'ughididhił hingo xuyił  
he was grown. He was growing while same time

xildi got. Xildi dadz dixutadhne'. ^^^  
then this. Now thus it began to happen.

Xiyidho (xuq'i) gititl'ighuł ^ dakine' viyan' ^  
They his mouth (as if) they struck but no

tr'in'ne. "Ngo xunh deyan' tr'iditl'itth'e ts'in'  
they say. "Why we only are living

an got tr'idighaltth'e'di an got, " xalne, ine'.  
just here we have lived just here," they said, but

"Vijan'," tr'in'ne. Xildi go axaxildik q'i'ididhit  
nothing they say. So now then he was grown  
doing

ts'in' ggagg yil xildi diditl-'an'^ eyiggi  
as animals with then he occupied that  
himself

qay yit yiggit yixudz ngi'egh xaneloy  
village there it all around were propped

dil'anh tr'in'ne, yiggi iy ggagg. Ghone dingit'a  
were they say those the animals He was a good hunter

ts'ixuyił ts'in'. Axaxildik xidigał xuzronchenh  
also as. Now at length it seems

xildi eyix nixatitl'iningh ghiluq eyiggin  
that he overbore them they

didithniqay an. "Gogidet," xalne tr'in'ne.  
his parents "This is the they said they say.  
way of it,"

Tr'idixiyen'ne' ghiluq etley ts'in'. "Agidet,"  
They tired of as it seems. "That's it,"  
refusing him

xalne. "Agide...ngiyił xethdlanh ye ngiyix  
they said."That's it, with you they were down  
born

traltth'e dina' ghelong', ne. Agide giligginh  
kashim people were many," he said. Mind you one

ine' xidigał dinaghun' ni'edol ts'in' yitots'in'.  
even at last to us came back as also.

Xuts'in' ^ xivixudidinek ~ yitots'in' go qay xuyił.  
That was the end of them and this village also.

"Ndadz ixan dasroneŋ?"<sup>^^^</sup> xaine. "Alona che<sup>v</sup> didene  
"How then shall I do?" they said. "So again you say

ts'in'," xaine ghilug tr'in'ne.  
as," they said they say.

Axaxildik tonxudididhit<sup>^</sup> got tr'in'ne.  
So the river broke up here they say.

Axaxildik xiviyil xuzronchenh xutonyentididhik.<sup>^</sup>  
And with them it seems he became impatient.

"Xildi... xildi ngido' ts'ixuyan' n got dixit'anh  
"So... so downriver entirely there they did this

an vanxedhinighin. Ngido' ts'ixuyan' xildi  
those who got lost. Down only it seems that  
river

got nilk'onxididil<sup>^</sup> an<sup>v</sup> vinxedhinighin xildi<sup>^</sup> <sup>^^^</sup>  
that they separated they who got lost and

xanxiti'iney ts'in'.....  
they know nothing more about them.

Axaxildik tr'iyozr... tr'iyozr xildi<sup>^</sup>  
Then kayak kayak then

itltsenh. Xidigaŋ xuzronche viye tadhio di  
he made. At length it seems he started to when  
get in (the boat)

xiyighungitsing' ine'. Daline' axaxildik.  
they were unwilling though. But  
to give him up

Niq'oldalin ideloy xildi viyed yet yighelo.  
Women's clothing then canoe in he put.

Gan sre' lay che? Axaxildik xiviyil ghilug  
What I wonder for? Then they with  
him

tthide'ots tr'in'ne. Xiviyil tthide'ots ts'in'  
went down they say. They with went down and  
him

yitots'in' axaxildik ngitthe tr'in'ne xildi  
and then down they say now  
by river

xiyigho... xiyighodixi xathdo hingo. Xildi...  
they... they were above while. Then  
him

xildi viyed yegheyo. "Ngo getiy ngighu  
then canoe he got into. "Well very for you

ts'ixune ditatl'-ei ghilug. Gitr'oduxit'a ine'  
anxious I shall be You are needy although

an a~ ditast'el ine' nilggudzi ts'in' ditast'el,"  
it indeed I shall do but soon I'll come,"

xilne tr'in'ne. "Ey' in~," xalne. Axaxildik  
he told they say. "Yes, indeed," they said. Then  
them

engthi~ yiginetthiyh. Engthi edo' nilk'oghiqal  
out he pushed off. Out down he paddled  
river

hingo xoqo genathtonh di. Yit ghilug tr'in'ne  
while he looked back at while. There they say  
them

nilq'idh xinxighe'o teq'avon eyiggin vidithniqay  
side by they sat up on shore They his parents  
side  
sughilug ye.  
dear.

Axaxildik engan ngido' engan engan' ndido'  
Then across down across across down  
river

di lo got xuyegheqanh. Engan ngido' yixi  
the only way he paddled. Across down there

nuggi neqanh ^ yitots'in' deg ghiqal xuyil.  
there inshore also there he paddled also.

Doniggi dododz xuzronche ghidiquk ts'in' tr'in'ne.  
On shore from down indeed something they say.  
river was running

Tr'edha tixgedr. Doniggi yighon... Yighoniggi  
Behold a mink. On shore by him... abreast of him

tth'eniggi tr'edha ni'idiquyh. Yit ened axa  
straight up behold it stopped There on its hind legs  
running.

diggidiniinek. Ngidiggi dits'igh ni'ininek.  
it sat up. Upward its hood it pushed back.

Yoqo xinayh tr'in'ne. "Soogha," yilne,  
It called him they say. "Older brother," it said to him,

"Viyed yet siltayh ngiyil ditast'el ts'in',"  
"Canoe into take me with you I will go as,"

yilne tr'in'ne. Ts'an yits'in' yit xuts'in'  
it said they say. Well to him there towards

niggi ts'in' didiyog, tr'in'ne. "Ngo ngiyil  
inland towards he went, they say. "Why with you

xethdlan ye longh godeg dixedalin godadz  
those born many here who came so

dixividis... dixividighisne' ine' yixudz sighu  
I tell... I told them thus but whatever to me

xisrix tili'elts'in'," yilne tr'in'ne. Axaxildik  
they paid no attention," it told him they say. Then

yits'in' niggits'in' didiyog ts'in' yighone...  
to him ashore he went and to him...

nuggi neqanh ts'in' yitots'in' yit'odz xuyegheyo.  
to shore he paddled and then at his back it went into  
(the canoe).

Axaxildik yiyil nilk'ontithiqanh. Ngido'  
Then with him they went off together. Down river

ngido'. Deg ndagh sre' ngido' xoqal yil.  
downriver. Here where I wonder down they went also.

Ngidot. Ngido' gide yit. Ado' tr'edha deloy  
Downriver. Downriver another Down behold mountain  
place.

ngants'i dhi'onh. Ngants'i dhi'onh xuq'i dingit'a  
across was. Across it was as though

xudidine'onh ts'in' xuq'i ts'in'. "Ngido' gide  
obscuring as if. "Down there

yit," yilne. Iy ^ ts'i tr'ixathdatl xuyil  
there," he said. It toward they came out and soon

xildi got. "Ngido' gide yit," yilne ^ eyiggi  
then here. "Down there there," he said he

deghe. "Agide viyan' ts'an'a," yilne. Ts'an  
to his "So then no use after all," he said. So then  
brother.

xoqal xoqal tr'in'ne. Ngido' eyiggi edot.  
they paddled they say. Down there far down.  
paddled

Deloy axildik antr'a Yeqin xudidine'onh xuq'i iy.  
Mountain then as if Yukon it shut off as though.

Axaxildik xiyits'i tr'ixidhiqanh. Yitongo xildi  
So then they to it paddled out to. Meanwhile then

yegha yilne tr'in'ne. "Got dingidisne ts'ixuyan'  
his told him they say. "This that I tell only  
brother you  
dingit'anh," yilne tr'in'ne. "Go sixunag dotith  
you do," he said they say. "This my word across

ditidheɲnig ts'in' got dingidisney ts'ixuyan'  
do not go this I tell you only

dingit'anh," yiɲne tr'in'ne degħa. Go tr'al  
you do," he told him they say his Now gradually  
brother.

deg̃ yixĩ ghigal̃ di tth'editht'andi ^ tr'al yixĩ  
they approached the when a straight stretch gradually there  
place paddling

ghigal̃ di xuyil̃ di xuzronin ngingigi ngido'  
when all at once it seems inshore downstream

paddled

ts'in' tr'oqal̃ tritr viyed viye tr'igidiliquy  
someone wooden canoe dug-out  
paddled

yet.

in.

(Song: a-a a-a-a, Yai-ya-a, a-qa a-qa-a ha, ye-he-e-ya,  
va-ha-a-ha, ye-he o-hai-i.) The syllables are  
without meaning.

"Gon yet! Go xildi vido' go vido' xildi xelanh.

"This in! Here then in the here the then there is  
edge edge something

Agide ngegħa deɲdħinh ezre' n iy," yiɲne. "Eyiggi  
That your older firstborn calls is it," he said. That  
brother his name

iy vido'. Ngegħa deɲdħinh n'at nigido'oɲ," yiɲne.  
the edge. Your firstborn it is he sings about," he said.  
brother

Yixudz engithi tr'idoqogg xitthitr'it'ox niɲq'adz  
Far forward over the deck his head sways both ways

xildi gon yet xildi tr'oqal̃ viye tr'igidiliquy  
as this in while someone dug-out  
paddles

iy yet. Axaxildik^ yit... yits'idz xitidħiganh  
it in. So to... to him he paddled

tr'al engithi iy.~ "Egha," yiɲne. "Xildi got  
a little out that. "Brother," he said. "As here  
way

doniggi dododz ghigal̃ hingo ditaɲ'an' yan' ine'  
ashore from down- he paddled while watch well but  
stream

yiɲne. Ditaɲ'an' yan' ine' xuyildi xuyil̃  
he said. Watch well never- suddenly suddenly  
the less

xingitiɲ'eɲ,"^ yiɲne. Got n got xildik  
he may do to you," he told Here then here as  
him.

xighoniggi tth'eghot nineqanh. Xildi ixudiniy~  
from them straight he stopped. Then suddenly  
inshore

vidaituq tr'ixuzro. Yitoyiggi eyiggi  
he made a indeed. Immediately that  
cracking noise

q'idighidhilinh diggidititlnek. Go eyiggiy  
young man started to get up. That that

tr'iyozr ghudz itl'i'itldzix~ eyiggi iy tilquy.  
canoe ribs it was stuck that the spear.

Go yit yixudz yandiyiniighul ts'in' eniggi  
This here with all he pulled out and shoreward  
his might

yaxa dondiyoq. Dinaggon q'ith vighu dhitonh  
he threw it. Man's arm half being upon

ts'in' yighoniggi yixudz te ithit'iq. Eyiggi  
as from shore far in it fell. That  
water

iy yałts'in iy axa che nitr'itlyil iy axa  
the other that with also he snatched that with

che donyeloq ine' che che yixudz  
also he threw but again again the same

don'idiyoq. Eyigginh q'idighidhilinh. Yałts'in  
he did again. That young man. Other arm

iy che vighu dhitonh ts'in' yighoniggi te  
it also was upon as from shore in water

ithit'iq. Dinadhi xaxa che tr'itlyil. Ine'. Axaxildik  
it fell. Man's using also he grabbed it. No use. Then  
mouth

xildi che che yaxadonyelyoq. eniggi. Axaxildik yilighe'oy  
then again using he did shore- Then his head  
ward.

yitghoniggi che te ithit'iq. Axaxildik dodo. Axaxildik  
from shoreward again water it fell. Then all over. Then

dodo xiyaxa tthidixune'onh. "Egha," yilne tr'in'ne.  
all they destroyed him. "Brother," he said they say.  
over

Agidet an zro ots'i dil'anh ine' ots'in' ditił-'eł  
There he indeed so does but so you will do

anh yan'," yilne. "Yitongo ngido'inh zro xildik  
he only," he said. "Meanwhile down-one indeed now

ditigheł'elts'in'. Ndigo'inh ixetroth," yilne tr'in'ne.  
you will not serve so. Down-one hard," he said they say.

"A!" yilne. Axaxildik xildi ngido' eyiggiy deloy  
"Ah," he said. Then then down- that mountain  
river

xiyeghiqal. Xiyeghiqal ts'in' ngidiggi ngidiggi viq'idz  
they paddled. They paddled as up up on it

ttha q'idz ngiliq'ul xuzronchenh. Alona xildi gitr'iljayh  
cliff upon something it seems. Behold then someone was  
white showed scraping

di. Alona che dina dhith iljayh di. Axaxildik ngitthet  
where. Behold also man skin he scraped Then by water  
where.

xildi niggi neqanh. Niggi neqanh yitots'in'  
then ashore they went. Ashore they went and then

diquxitidhi'ots. Diquxitidhi'ots yitots'in' yixi  
they began to go up they began to go up then there

xoxitidhi'ots xuyil.  
they began to then.  
go up

Ngidiggi xuts'in' xuzro xivitr'ilthtonh  
Above from indeed someone saw them

tr'in'ne. Ngiduxsin xuzronchenh  
they say From above sure enough

xit'igighets'ok. Tr'edha tingil chux tingil  
something was lowered Behold bucket big bucket  
by rope.

chux tl'el axa. Axaxildik yit xuqagh ngin'  
big rope with. Then there at foot ground

ninets'ok ts'in' yixudz noqoggiy... noqoggiy  
lowered to as entirely stones... stones

xiyyet xudetrit tr'in'ne xeledz nixiyinetonh  
they put in it quickly they say carefully they placed them

ts'in'. Axaxildik xiyitl'el ni'alzil tr'in'ne.  
as. Then they shook the rope they say.

Yitoyiggi yilne tr'in'ne eyiggi dichidl  
Thereupon he said they say he to his younger  
brother

sughiluq, "Ay'oogh ay'oogh angidiggi! ay'oogh  
dear, "Over there' over there! up there! over there!

angidiggi nidagh," yilne. Axaxildik tixgedr  
up there somewhere," he said. Then mink

ngilanh ts'in' ngidiggi xuyeghidiquyh xildi  
being up he ran in now

yontithits'ok hingo eyiggiy iy nevay ngilanh  
it was rising while that it ermine being

ts'in' deg dodixi idedig. Axaxildik ngidixi  
as here up he also. Then up

xildi ganhton got dux dontr'itlts'ok.  
when edge here shelf she pulled it up to.

Dux dontr'idhiqonh xuyil viqigitr'idinighilningh,  
Brink she pulled it up when she cut the rope,

tr'in'ne. Eyiggi iy. Vanditl'ichek. Ngitthing ngitthing  
they say. that it. It crashed. Down down

vanditl'ichek eyiggi. Eyiggi xuzro go xiyighun'  
it crashed that. They indeed here they by her.

ditl'itlux<sup>~</sup> xuyil. Go... go yit q'uxet'osr.  
leaped then. He here right they walked around.

Axaxildik nginiggi ts'in' donxudiyog. Q'ode lo  
Then back to she went. Now then

viyil gidigidhik tr'inedhinh ts'in'. Nginiggi  
it missed someone was as. Back  
thinking

tr'edha yix xudhi'onh. Axaxildik doyixi xildi  
behold house there was. Then down then

xudontithiyo. Yixudz yixi xiyino'usr. Engthi  
she went into Everywhere they followed Out in  
the house. her. room

xuzro chenh ginalch'ux di. Axaxildik vav yil'  
sure enough (a pot) was there. And then food with  
boiling

q'uxutitl'inek. Nigitr'inathth'aq engodz.  
she began to take She made Indian ice on the other side.  
cream

Nigitr'inathth'aq dina dinatthiltled. Yitongo  
She made Indian ice people's brains. Meanwhile  
cream

go dina t'osin dina t'osin xeledz ts'in'  
here at her back at her back carefully and

xeledz nontr'o'ol dighonegh iy tavasr. Ixutux  
carefully she concealed behind her a chopping Now then,  
knife.

xildi "Go eyiggit vaxan'ithinek yan' ine',"  
then "This that look out for it nevertheless,"

yiine tr'in'ne. Axaxildik eyiggi vanhgiq  
he said they say. Then that ice cream

viq'itr'inilnek ts'in' yitots'in' xivighu  
she finished making and also for them

diyegitr'ighetlaq. Yixudz go ghididhux da'  
she suddenly threw it Entirely here tanned skin parka  
into a (dish).

nixiyighilcheth. Go yit yixudz ~geixi... ^  
they brought down. Here in all at once

nixiyidighiltrit. Antr'a xiyighilt'et xuq'i  
they flung it down. Like they had sucked as if  
it

ts'in' xiyitth'og xiyits'in' nonghilghil.  
being they the bowl they to her tossed back.

Ntr'ilchet ts'in' got n go dotthet  
She took it and here indeed here at back

nontr'itathtonh xuyil che didiyoq! Yitoyiggi  
she started to put it then also it hap- Thereupon  
pened!

go eyigginh q'udighidhilinh gitth'ithgi  
here that one the young man a feather

ngilanh ts'in' yit ndigheghil. Go vighodixi  
became and there he fell down. Here overhead

yixudz donet niditl'i'oy xindoitl'itth eyiggi  
far in the back rafter it stuck in that

iy tavasr chux. Yit yixudz niyitlyil ts'in'  
the knife big. There entirely he grabbed and  
it out

yitots'in' engan eyiggi donyeloq yiggon q'ith  
also across he flung it her arm half

yadz titlt'otth. Yaits'in iy che axa don'eloq.  
it cut off. Other that also with she threw.

Daline' vigighatonoł ts'ilo'at. Che yixudz  
But nothing will touch him truly. Again same

donyeloq. Che yaits'in iy yiggon che che  
he did. Again other one that her arm once more

yadz titlt'otth. Didho xaxa che che diyeloq  
he cut off. Her mouth with the same she did

Daline' viyan' che yixudz donyeloq. Yit  
But no use again same he did. There

yilighe'oy yadz<sup>v</sup> titltux xuyiggi. Eyigginh  
her head he knocked it at once. He  
off

vichidl sughiluq, "Egha," yilne. "Ixudiniy,"  
younger dear, "Brother," said. "Hurry,"  
brother

yilne. Yitoyiggi nigidenitl'iningh di iy  
he said. Thereupon he bent his head

eyiggi ngidiggi yolq'at antr'a n yeg  
that up smokehole like just a

ditl'iqon' naq'at<sup>~</sup> xuq'i dixet'a. Yixudz yit  
needle's eye like it was. Right there

yinothi dinixeloq, tr'in'ne. Eyigginh<sup>~</sup> vichidl  
before him he went, they say. He younger  
brother

sughiluq. Xonga<sup>~</sup>tlux. Yit yitl'oyix xitthidil'o  
dear. He leaped out. There after him his head stuck  
against

ts'in' dontithine' ine' viche' yil  
as he tried to but his tail with  
follow

nilanxuditl'itsitl eyigginh nevay ngilanh ts'in'  
it closed together that ermine he was as

eyigginh vegha. Yit yighu non'iliggok ts'in'  
that older There to him he ran back and  
brother.

yixudz xiyighil<sup>~</sup>trith tr'in'ne yit. Axaxildik  
swiftly he pulled him out they say there. Then

deg gilevon ngin etley' xut'anh yixi eyigginh  
this pocket it was I suppose he had there that

vichidl sughiluq. Iy dit'idolnek ts'in'  
younger dear. It he put his and  
brother hand in

yitots'in' iy'odi yidong vixughela'  
also those anciently there were

(din diqogg) xidighene' iy. Axaxildik yicheloy  
(a rock?) they called it that. Then his tail end

dixeloq. "Yeq! egha!" yilne tr'in'ne. "Agide  
he painted. "Hurrah! brother!" he said they say. "Now then

getiy getiy engitth'et idighildi xuyil,<sup>"</sup>  
much much you are just now then,<sup>"</sup>  
pretty

yilne tr'in'ne. Xildi eyiggi nevay iy vicheloy  
he said they say. So that ermine it its tail-end

yixudz xudithitl'its. "Agide iy," tr'in'ne,  
all became black. "That's it," they say.

"Hey!," ts'an axaxildik ngitthe ngitthe  
"Yes!," well next toward toward  
water water

tr'anxet'ots. "Gila gila xidonghingidoi,"  
they went back. "Go ahead, go back down,"

yiine eyigginh dichidl sughilug. "Tl'oy ts'in"  
he said that to his dear. "Backwards  
younger brother

xuyan' avanhtegh tthing nitthixudalning.  
only carefully down don't turn downward.

Ngo uxida' xit'iteitth'il," yiine. "Yitots'in"  
Because you will fall," he said. "And

tl'oy ts'in' xuyan' xudonghingidoi. Got... got  
backward only you go down. Here here

nilggudzi xuyozr ts'in' go tasdoi yitongo,"  
'a very short time here I will meanwhile,"  
stay

yiine. Ts'an xudon... xudontithiyo tr'in'ne.  
he said. So then down... he went down they say.

Xudontithitthiyh ghilug tr'in'ne. Eyiggi iy  
He crawled back down they say. He the

tixgedr ngitthing tl'oy ts'in'. Deg an ngitthing.  
mink to water backwards. Here right to water.

Deg nilggudz yozr yit ghedo'di ts'an ntithiyo.  
Here a little while there he stayed then he left.

Yitots'in' gitth'ithdi ngilanh ts'in' nontithighil  
And a feather being he was dropping  
down

ts'in' vegha. Deg dodixsin xuzronche  
as the older Here from above surely  
brother.

xutr'ixeneg'ts'in'-ghilug eyigginh vichidl sughilug.  
carefully that his younger dear.  
brother

Axaxildik ngitthe xildi xeledz dighet'a' di  
Then by water then well where it was there

non'idiyo. "He! dixughilingith ts'in' dingit'anh,"  
he went. "Well! how long you have been,"

yiine. "Ngo getiy xuxetroth dodixsin," yiine  
he said. "Well very hard coming down," he said

tr'in'ne.  
they say.

Ts'an ts'in'... Axaxildik xildi viyed  
Then Then then canoe

yenxot'ots. Xildi dodo. Xutl'ogh dixiditidaq~  
they got in. Then no more. After this they will be quiet

ts'in' eyiggin nil'oqay. Axaxildik xitidhiqanh.  
as that pair. Then they paddled on.

Deg ngido' deg ndagh sre' nixinilnek.  
Here down here where I don't they stopped.  
know

Deg ndagh sre' nixinilnek xuyil yixudz  
Here where I don't they stopped and very  
know

vil dixivitathdlen'. Vil dixivitathdlen' getiy~  
they became sleepy. They became sleepy very

tr'in'ne eyigginh vichidl sughiluq yil.  
they say that younger dear also.  
brother

Xidigal xuzronche nuggi ts'in' dixidiyoq di  
Finally indeed to shore they went when

dingit'a ixan engosin dixitht'an. Deloy  
better it had been across they had gone. Mountain

ghottheqh lo got xildi nuggineqanh. Ts'an  
below right here then they landed. So

etley' diquxidhi'ots yixudz. Yixi  
I suppose they went up the entirely. There  
bank

xiviyil xudoldhik eyigginh go vichidl sughiluq  
they fall asleep that this younger dear  
brother

yil. Deg vilaltingh tr'in'ne. Eyigginh vichidl  
also. Here he sleeps they say. That younger  
brother

sughiluq deg vilaltingh xuyil tr'antithidhit.  
dear here sleeps while he began to awaken.

Idiyil nonghidinek ^ tr'edha tr'in'ne gazrile.  
He was coming to his behold they say someone is  
senses singing.

Yitoyiggi idiyil nititl'itthit ts'in'  
Thereupon he aroused himself and

22  
nixenitl'i'an'. Ndadong lo eyiggi eyiggi go  
he opened his eyes. When indeed that that here

deloy xiyighottheqh vilantl'idaq dodixi  
mountain they out from it were sleeping overhead

dongthi xuzronche ghidiquk di. Yitongo  
farther indeed (mountain) was it? Meanwhile

engthi viloy iy'odi yeg sanhtux ang'egh  
out its end those there summer all around  
was pushed

nilividz k'idz yozr q'ugandiyel antr'a  
butterflies little small were flying like

dinaggad xug'iy iy tr'in'ne. Engthi viloy  
mosquitoes as if that they say. Out at its  
end

yigint'uq gile yet.  
they flew song in.

Yitoyiggi tr'in'ne go eyigginh degha  
Thereupon they say here that his older  
brother

iniktrit. "Q'idong!" yilne eyiggi tr'iyozr  
he poked. "Too late!" he said that canoe

yixudz yiyenighiltlux ts'in' got. Nilq'adz  
quickly he leapt into as this. Double-bladed

ti'ogg' ni'itlyil ts'in' nilk'osin nodi tax  
paddle he grabbed and each side twice water

gititlghil. Viditl'iqit eyiggi xivigitr'iyozr  
he struck. Something that their canoe  
struck

ngine vitl'oy. Yitoyiggi yit yixudz xughidiquyh  
its rear end. Thereupon there entirely he popped out

tr'in'ne eyigginh vichidl sughiluq eyiggi  
they say that his younger dear that  
brother

tixgedr sughiluq. Nagine yit yixudz nilts'i  
mink At rear there entirely with both hands

yilo'eldatl. Yiq'i~ diditl'inek~ ts'in' yitots'in'  
he clapped on. Covering it with his also  
hands

dilo' ghezraq ts'in' got nilts'i yighiltirik.  
his he spit on and here he clapped them together.  
hands

"Yeq! egha," yilne tr'in'ne dinagiviyed  
"Hurrah! brother," he said they say our canoe

axaxıldik etth'et getiy. Gogide yighongthi  
then is pretty very. Here now far ahead of him

xodhił ts'in' go dadz xuyan' ditot'ał getiy,"  
happening like this only it will be very,"

yilne tr'in'ne. Axaxıldik xitidhiqanh. Deg,  
he said they say. So then they paddled on. Here,

deg xoqał. Deg ngido' ndadz sre' nixoqał.  
here they go. Here down how far I don't they paddled .  
know

Ixuxuyił go lo got ne, ne chet dhi'onh.  
While here indeed island, island point there was.

Go iy ado'ts'in' do' ts'in' tr'ixughididhi'odi  
This it downriver down point

iy ts'in' xoqał xuyił go ngido' viloy tr'edhat  
that to they went as here down its end behold

xun-gidighe'o engttheqh tax. Tr'edha, tr'edha  
stake protrudes out in water. Behold behold

tuxvel vi'ithichith. Alona legg chux tuxvel  
fishnet is tied. Look fish big fishnet

yet. "Go go... gogide iy vituxvel. Anh ngido'  
in. Here here here it is his fishnet. He downriver

anh," yilne^ "Yitongo tr'in'ne angodz adot  
one," he said. "Now then they say across far down  
river

che che deloy che dhi'onh. Yitongo go deg  
yet another mountain again is. While this here

dodo' adot xildi xunh tr'in'ne. Xughanot,  
down from far quick turn they say. Bend,

xughano xutidhi'o chenh. Ado' gidet yixi- gide  
there is a short also. Far it is right there  
stretch and a bend down  
ngidosin qay xelanh di," yilne tr'in'ne.  
other side village is where," he said they say.

Ts'an axaxıldik xitidhiqanh ngido'. Tr'edha  
So then they paddled down. Behold

eyiggit tr'ixughididhi'odi go edo'ts'in'  
that point this down towards

xughanoxidhiqanh xuyił. Go dodo' doniggi^ qay  
they paddled around also. Here below inshore village

ndagh chux xudhi'onh. Qay xut'a che xechox.  
how big there was. Village how very it is big.

Yixudz go yit xuts'in' tr'ixidhiqanh xuyil.  
Swiftly this towards they paddled then.

Nonsril tr'idilighosr tr'in'ne. "Tr'igidilt'ighinh  
There was a great outcry they say. Princess

vito' yigho'in nilidinaghigholinh ts'in' ts'i  
her on account man-killer to  
father of her

tr'oqal tr'in'ne ts'in'. Ts'an ngitthet  
someone they say as. So in front of it  
comes

niggi xineqanh. Axaxildik diguxidhi'ots. Axaxildik  
they landed. And then they went up. Then

ngiyiggi traltth'et xuyexighe'ots. Ngiyiggi  
below kashim they went in. Inside

xiviq'i diyet'an tr'in'ne. Xivighun' xuyexighedatl.  
their own kind they say. To them they assembled.  
(of people)

Xighu dixititl... xighu imedz dixadhne'.  
them they... by them kindly they began to do.

"Getiy," xixin'ne. "Ngingo xudina' getiy  
"Really," they told "Men very  
them.

longhin gan tr'iltthonh di. Agide q'agh  
many we have seen. That's back  
true

ntuxdiqal yitots'in'. Go xuyil endhuxhil ts'in'.  
you go also. Here also don't camp.

Ngo q'agh ntuxdiqal. Ngo getiy ngingo xudina'  
Better back you go. Why very men

getiy longhin axa tthetixughedhit. Ngo yixunh  
very many have been destroyed. Now you

yixudz ditidhuxnel ts'in'," xilne tr'in'ne.  
same way will not do," they said they say.

Daline' tr'in'ne, "Viyan' go eyigginh  
But they say, "No this this

q'idighidhilinh xidhiltth'on ts'in' xuyil. Go yit  
young man did not listen to them then. Here at

ngitthe yit xudoy xuq'idz nilghun' dixithido  
in front there doorway above beside each they sat  
other

xuyil. Ngi'in xuts'in' xiditr'ighezrel eyiggi  
then. Outside from a shouting arose that

traltth'et. Idigozrag tthai^ qun' lay oqo ni...  
kashim. Idigozrag steambath material to get will...  
(name)

nixiyughilayinh anh tthai^ qun' lay oqo tohoi,"  
would-be tribesman he steambath material for will go,"

tr'in'ne ts'in'. Yitoyiggi yixudz yit di'et'alts'in'.  
they say then. Even for a moment there he did not remain.

Nonghaitlux tr'in'ne. Go eyiggi vichidl  
He jumped down they say. Here that one his younger  
brother

sughiluq che che yixudz. Che idedig nonghaitlux.  
dear also the same. Also he too jumped down.

Ngi'ot tthaiyet tthanghiliggok. Go tthaiyet  
Outside porch in they ran out. That porch

enegh xuzronchenh dhi'onh di iy. Axildik  
against indeed it was where it. Then  
the wall

yidong dinanotthi dong vixughela' ixodi an  
old time before us long such it was it  
ago

xiyighun' ndighidididaltux ey' iy iy chenh  
when they used to tell about it yes it it also

yitots'in' dighiddh q'idz diyidhi'onh. Yitots'in'  
and his shoulder upon he put it. Then

go yit xoniggi xitidhi'ots. Nginiggi deg  
here there back into they went. Back here  
the woods

tr'edha tthitathton' yixudz tthitithiq'ots  
behold a narrow trail all well-worn trail

doniggi dodo' ts'in' ngin'qogg lo...nasrili gguyh.  
back down- towards on land run (up on it).  
stream

Deg yixi xo'usr. Qay xunighul~ ixighe'ots xuq'i  
Here there they walk. Village out of they walked as if  
sight

dixet'a xuyil. Go got xuzronchenh niligitl'ighosr  
seemingly then. Here here indeed hastily thrown together

xutlagg xuyozr xudhi'onh. Go ting xuq'idh.  
poor little (house) is. Here trail beside.

Xudiginilcheth tr'in'ne. Yitoyiggi eyiggi iy  
It is closed with they say. Thereupon that thing  
a curtain

yo'ol yit nidighilningh. Go q'ith ginilnek.  
he there he threw down. This he pushed aside.  
carried

Tr'anqay tr'anqay tsitl yozr ye nilghok'odz  
Old women old women dirty little ones opposite each other

xithido. Dixuzronchenh ixuxuyil xuzronche  
sat. Sure enough so indeed

eyigginh giligginh, "Ighuda' xidan dongan  
one one of them "Cousin where across

anh'," yilne tr'in'ne. Anh~ dinachoy yozr  
she," she said they say. That our grandson little

dinats'in' gan dil'aninh?" Xildi nilyil yit  
to us what is he doing?" Then both there

xildi xuditthixinetthiyh eyigginh vichidl  
then they poked their heads in he his younger  
brother

sughiluq yil. "Ining! dinachoy yozr. Inagh  
dear with. "Good! our grandson. Well

didinaghelax xuyil xuyil xungitolnel ts'in'.  
you should come even though you are to perish.  
to us

Inagh didinaghelax. Dingit'a sre' a'ots'in'  
Well you should come Better that the same way  
to us.

ghiluq didinaxithdlagh ayiggin vaxa  
they should have those  
treated us

tthetixughedaggin," xalne tr'in'ne. "Hey ts'an  
whose lives were lost," they said they say. "Well so

yitots'in'. Eyigginh giligginh ggath no~ ggath  
then. Of them one king meat king salmon  
salmon

t'oddh tr'in'ne yitl'oghe'onh xighun'  
strips they say gave to him to them

nilggisr yighe'onh. Yitots'in' eyigginh^  
each she gave. Then she

che che lighan t'oddh xighun' nilggisr  
other silver strips to them each  
salmon

ghe'onh. "Gon gila," xilne tr'in'ne. Ngo vileg  
gave. "This now," they said they say. Now his dogs

ang'in anginiggi xanthichith. Iy ghun' iy ghun'  
over back there are tied. It by it by  
there

nidagh dituxt'el ts'in' at dituxt'an di,"  
where you will go that you will do what,"

xaine tr'in'ne. Axaxildik tthanxet'ots yitots'in'.  
they said they say. Then they went out also.

Yit xo'in xitidhi'ots. Deg nginiggi xo'usr  
Away from there they walked. Here back they went

xuyil. Nginiggi xuzronchenh nilts'i dixiditl'i'o.  
and at back indeed a pair were trying to  
once get at each other.

Eyiggi gon giligginh xitl'oyighe'on xiyighun'  
That this one of them she gave to him to them

nilggisr dighilningh hingo xiyidotuq xighun'  
each they threw to while between them

ne'ots. Axaxildik nginiggi xildi tritr xelanh  
they went. And then back then wood was

di nineyo. Nixine'ots. Didlang chux getiy iyi  
where he came. They 2 came. Spruce big very it

ngiduxsin nigiyatathtonh. Nodi xuq'i dixet'a'  
from above started to topple. Twice like it appeared

ts'in' yits'i xuyeyighilts'ok ts'in' yit ngin'  
as against he swung (his axe) and there ground  
it

q'i diditl'itsitl.~ Yixudz yighun' tthidathtrit.  
on it crashed. Very much from it he struck off  
the branches.

Axaxildik eyigginh dichidl sughiluq, "Gila,"  
And then he to his younger brother, "Come,"

yiine viyiggi viyiggi ginatthayh," yiine.  
he said under it under it put a brace," he said.

Ts'an yixudz ghiluq diyeloq. Axaxildik  
So thus he did. And then

tth'ixunedr xildi xildi yiyix nithitthiyh.  
in the middle then then under it he braced himself.

Ngine, nginet vidilo' ngan' q'idz yidoggisr.  
Behind, behind him the end ground on dragged.

Yitots'in' eyigginh dichidl sughiluq idinathi  
And him his younger brother before him

niyititltanh. Eyigginh iy giligginh xitl'o-  
he sent. That which the one of them

yighe'onh yitl'onyighelo ts'in'. Iy iy che  
he gave he gave him back then. It also  
to him

xighun' nilggisr niyidighilningh. Axaxildik  
to each one he threw. Then

xiyidotuq xighun' nixet'ots. Axaxildik ngitthing  
between them they went past them. Then down

eyigginh traith'e xudoy niyidighiltsitl. Eyiggi  
that kashim door he suddenly Right  
dropped it.

ngiyix traith'e ngidixi lats yil nighedzaq.  
down kashim overhead earth with fell down.

Eyiggi yit yixudz eyiggi iyi xiyaxa yidenathtthatl  
Right there that which with they felled it

iy axa yixudz yaxa tthetixune'onh. Xildi  
it with also with it he chopped it Then  
into bits

nilto'ithitsets ts'in'. Ey' godadz diyeloq  
he smashed it to and. Yes so he did it  
pieces.

ts'in' yitots'in' xuyenxot'ots. Ngitthe eyiggit  
and then they went in. Down there

donxitht'ots. Ngitthe yit nilggudzi~ xidodhil.  
they got up. Down there a little they waited.

Xuyil eyiggi zro ngi'in xits'i xidi...  
All at once outside from they...

xiditr'ighezrel." Nixiyughilayin ^tthai ghined  
they shouted to them. "Tribesman-to-be steambath material

noqoggiy oqo xitodil," tr'in'ne ts'in'. Yitoyiggi  
stones for he will go," one said then. Immediately

q'agh nonghiltlux eyigginh vichidl sughiluq yil.  
back he leaped down that his younger also.  
brother

Axaxildik ngitthe xidigiviyed xildi ghun'  
Then down their canoe then to

tthanxidet'ots. Ts'an engan nonxitithiqanh.  
they went down. So across they paddled.

Engodz xildi deloy ghottheqh xildi nuggi neqanh.  
Other side now mountain below then they landed.

Engodz yit xildi yixudz donxiyidine'onh eyiggi  
Other side there then very they filled it up that

iy tr'iyozr. / Xidigal yixudz eyiggi vigighudz  
it canoe. Finally really that its gunwales

q'idz zro ntathdlingh ts'in' dixiyeloq. Axaxildik  
close to rippling they did. Then

yyenghidiyo eyigginh vichidl sughiluq yil  
they got in that his younger brother also

yyenghidiyo. Nonxitithiqanh. Engan daline' got  
they got in. They went off. Across but here

got<sup>v</sup> tth'iktonedr tth'e tth'iktonedr xuts'an-  
here out in the middle still in the middle to there

xutili'o xuyil. Ngidodz xuzronchenh antr'a t'asr  
they had not yet Downstream indeed like charcoal  
reached.

q'i<sup>v</sup> dixudiyog di. Ngidodz te q'idz<sup>v</sup> xudidiq'otl<sup>~</sup>  
as it became where. Downstream water on it (water) got  
whitcaps

yixudz. "Agide," yilne go eyigginh vichidl  
all. "There," he said this he his younger  
brother

sughiluq axaxildik, "Yit xo'in qul," yilne.  
dear then, "There after nothing," he said.

"Che at," yilne. "Ndadz ^ dasrone?" yilne. Deg  
"That's right," he said. "What shall we do?" he said. Here

dododz xuyil srix titlyetr eyigginh vichidl  
closer yet he began to cry that younger brother

sughiluq. "Dalik," yilne. "Inagh dalik," yilne.  
dear. "Stop it," he said. "Enough, stop it," he said.

"Che go dina axa tthetixunedhit. Q'idong dina  
Also here we are destroyed. Already

axa tthetixunedhit di dalik," yilne. Yixudz  
we are destroyed so stop it," he said. Right

go xivinedr yit dighelo. Yixudz "Getiy gits'in',"  
here close to them there it Right, very bad  
(storm) came.

tr'in'ne. Yitoyiggi "Dodixi," yilne. Dodixi  
they say. Thereupon "up," he said. On top of

sit'odz xuldingaldhiyh," yilne. Go yixudz  
my back strike," he said. Here right

yighonesrin xontthighidiyil ts'in' yit'odz  
behind him he stuck out his head and his back

xilditl'idhiyh. Axaxildik vidhagg tr'igidit'iq  
he struck. Then his throat popped out

dixuzronche eyiggi iy eyiggi idighil noxeldhit  
sure enough that it that at time he was born

vidho tr'iyidighilningh noqoggiy. Angan yixi  
his he threw into it stone. Across over  
mouth

yeg yeg q'idighutux didijik tr'ixuzro totth  
there some places waves only waves  
sprayed

tthilq'i didijik ^ engan. Engan yixi non...  
on top spray across. Across there over...

nonxitithiqanh deghatl ts'in' ey' deghatl  
they went over it being calm yes being calm

ts'in' yixi nonxitithiqanh hingo. Do'egh  
as there they went across while. Just beyond

yixudz antr'a n yeg valgats dhidlo xug'i  
all like it was boats are as if

phrase omitted  
xildi totth. Yit hey' teq'avon. Xuzronche dhi'onh  
though waves. There yes shore. Indeed it is

di eyiggiy iy noqoggiy. Dhonyidalningh. Ts'an  
where that it stone. He swallowed it So  
again.

axaxildik xidigitr'edr xildi digonxiyititl'itek  
then in their summer then they brought up ..  
parkas

eyiggit noqoggiy. Ngiyix yixudz qun' q'at  
those stones. Down right fire place

engthi yixudz doxixudiniildzaq. Axaxildik  
out wholly they filled. Then

xiyiq'inilnek ts'in' yixudz ngitthe donxitht'ots.  
they had finished as all over they got up.  
doorway

Yitongo ngin xildi xighu ggol dixil'anx eyiggi  
Meanwhile indeed then they crowded around them those

xiviq'i diyet'anhin "Dinaxoldhid tela,"  
of their own kind "Our partner you will be,"

xalne ts'in' xuyil ts'in'. Xildi a yixudz  
they said and then so. Then now just

dixin'ne ts'in'. Getiy yuxghutr'etsing' ine'  
they were as. Really we are reluctant to but  
saying give you up  
an'at ndadz xo'in? xixin'ne. Hey'? Ndadz ndadz  
that's what must be they told So? What what  
them.

xax dasronei? Ndadz xax dasronei? ne.<sup>^</sup>  
then shall we do? What then shall we do? he said.

Axaxildik xighun' tr'idinengi. Xildi eyigginh  
Then to them one brought in Then he  
(wood).

xighun' tr'idinengi ts'in' yitots'in' engthi  
bringing in wood also middle of  
room

xildi tso xildi tr'ititltsenh. Eyiggi  
then cache then he built. Those

noqoggiy yil xildik vitux niyelyo~ ts'in'.  
stones with then amongst he placed it.

Yitongo tingil yet xildi te xits'in'  
Meanwhile pail in then water to them

xuyenghidiqonh. "Deg n gan sre' lay gon?"  
they brought in. "This thing what is it for this?"

xalne ts'in'. Axaxildik viq'itr'inilnek ts'in'  
they said then. Then having finished

ngidiggi traltth'et xuq'idz xudoy xudixuniit'sen'.  
up kashim upon smokehole he blocked up.

Viq'itr'inilnek ts'in' yitots'in' xildi  
Having finished also then

ntsigighanhtl'ot dixuna't'a tux xildi tr'iditlq'un'.  
at the corners all of them then he kindled fire.

Axaxildik tthantr'et'ots ts'in' yitots'in' xildi  
Then he went out and also then

ngi'ot. Giggaddh xuq'i nighintl'iquy xildi  
outside root as if shaped by cutting then

xudontr'idiniit'sitl ngi'o tthał yet. Axaxildik<sup>^</sup>  
he closed the doorway out porch in. Then

yolq'it nitsigighanhtl'ot dixuna't'a tux  
smokehole corners all of them

viq'ixelan che xitr'athdlo. Iy xildi yixudz  
skins of whale oil also he brought out. This then entirely

vivitr'itadhinek eyiggi ngiyix ditidhiq'un'  
he stripped that below was burning

ts'in'. Eyigginh vichidl sughiluq, "Viyan',"  
as. That his younger brother "No use,"

ne. "Gila a ngingeh nixelyax," yilne. Deg  
said. "Come there back search," he said. Here

yixi nixuditrit xuyil dichinhq'idh xechox di  
there he felt at once a crack big where

xuq'i... xuq'ixelyo. Yit xuyegheyo. Xildi  
like... he found. There he entered. Then

idedig nevay an'ithilat ts'in' yit xuyegheyo.  
he also ermine having become there entered.  
again

Ngi'in ts'in' yitots'in' xiquxine'ots. Ngi'egh  
Toward then they went through. Out there  
entrance

yiggi xitathdo'.  
down they sat.

Ts'an deg... nigidendhiq'onh ts'in'^ qun'  
So here... the fire died down as flames

igathdlat xuyil xildi eyiggi ngiyiggits'in'  
played above then they that downward  
coals

xuyenxot'ots. Xildi xuzro vanxiditl'itth'onh  
they 2 went. Then indeed they heard someone

di ngi'in iy yadz tr'atidhi'onh ts'in'.  
where outside that taking it (stump) away.

Xighun' tr'et'ots. Ngitthet xuzronchenh.  
To them one came in. Down sure enough.

Yixudz dadz yixudz xithitl'enh ts'in'  
Just so entirely clothed

dixuzronche dixathdo di eyiggin. Axaxildik  
surely they sat where they. Then

eyiggin ngi'egh xildi ngiyiggi donxixeloq.  
those outside then down they went.

Yux! yit xuzronchenh xathdo di!  
Oh! There sure enough they sat!

Xighun' srigixugidithdhet. "Hn! Ndagh oxdo'?"  
They were thankful. "Well! Where were you?"

xixin'ne ts'in'. "Ndadz gogidet hey'? Xekedz  
they said to them. "Where right here isn't it? Well

xuzro ghilechenh idangasroidax di got. Dina  
indeed it seems we should have had here. Us  
a steambath

gild tr'ixudinighiljit xunaxdi. Gogide nitr'et'il,"  
smoke almost choked almost. Look, we did not  
dress,"

ts'in' xuyil yitots'in' yixudz xin'ne ts'in'.  
and then also entirely they said then.

Ts'an axaxildik dodo. Axaxildik ghilghatl.  
So then that's all. Then it got dark.

Ghilghatl yit yitots'in'. Axaxildik ghilghatl  
It got dark there also. Then it got dark

ts'in' yitots'in' ngi'in xildi yits'i tthineyo.  
since then out there then to her he went out.

Eyigginh vigho'in dixit'an tr'igidilt'ighinh.  
That to whom they had come princess.

Hey! Yighun' ngin xudineyo eyigginh vichidl  
Oh! To her it was he went in that younger brother

sughiluq yil. Ts'an yit yighun' yighu yighu  
dear also. So there by her right by her

tathdo'. Hingo xildi "Tthinghingidoł," yilne.  
he sat. While then "Go out," he said.

"Ngiyiggi gila netayh." Ts'an yixudz ghiluq  
"Down come lie down." So just so

didiyog. Axaxildik nodi nadhoł xuyil at xildi  
he did. Then twice he slept then that then

nosridiqal. Ngo sidithniqayye ghiluq xivighun'  
they paddled Well my parents dear about them  
away.

tsixene ditl-'anh getiy. Idighun' xithineg~ ts'in'  
anxious I do really. They can't work for themselves

ine'. Dadz dist'an h ts'in' yitots'in'  
though. Thus I do as now

xivighun' tsixene ditl-'anh. Getiy," ne  
about them anxiety I do. Really, he said

tr'in'ne. Ts'an viyed ye x'uyighiltanh tr'in'ne.  
they say. So his canoe in they put her they say.

Eyigginh tr'igidilt'ighinh. Eyigginh dichidl  
That princess. That his younger  
brother  
sughiluq anh didrogg xunagh nonyiniłtanh hingo  
dear one his breast beside he placed while

eyigginh tr'igidilt'ighinh viyed yenighiltanh.  
that princess his canoe he put into.

Nixitithidatl.  
They went off.

Ts'an in... ngine' yiggit ngine' ts'in'  
So that's it. Upriver there upriver to

xoqał tigitlcheth disne. Iy xiyighun' ididatl  
they net is set I mentioned. That beside he came  
paddled  
ts'in' yitots'in'. Yit xiyidhitlghanh eyigginh  
as also. There they killed her that

niq'olonh. Xildi eyiggit vito' tuxvel ghun'  
woman. Then that her father's fishnet at

yitots'in' edi yixudz genht'a nixiyiniłtanh  
then entirely naked they put her into

ts'i eyiggi iy tuxvel. Gigguzr xildi  
into that the fishnet. Float line then

xiyitlchith. Hingo ilt'et nixitithiqanh.  
they tied. While still they went on.

Ts'an ngine' deg ngine' nidagh 'sre'?  
So upstream here upstream where I wonder?

Axaxildik ngine' eyiggit eyiggi eyiggi vighu  
Then upstream there that that to him

vighun' nineyo ghiluq di yiyil ni'idiqanh.  
to him he came luckily where with him he came back.

Axaxildik yit diqonyitltanh tr'in'ne eyiggi  
Then there he put him ashore they say that

tixgedr sughiluq. "Gila," yilne tr'in'ne. Gan  
mink dear. "Now," he said they say. What,

gan ixan go yitl'o... yitl'ogighilnek.  
something this to him... he gave to him.

24  
Yitl'ogighilnek tr'in'ne. Gan gila' ngiye'  
He gave to him they say, This come yours

tolal," yilne. Axaxildik diqon'ithiyo ghilug  
will be," he said. Then he went ashore

ts'in' yitots'in. Axaxildik ditthigits'igh  
as then. So then his hood

ni'inilnek. Tixgedr ngilanh ts'in' yit  
he pushed forward. Mink he became as there

q'u'edoyh. Go xildik vidrogg xuliq'ul xuyozr  
he walked. Here then his breast became a little  
white

yitongo tr'in'ne. "Agide xildik diwhi ts'in'  
meanwhile they say. "There now well then

dingidiyoq getiy engitth'et," yilne tr'in'ne.  
you have done very pretty," he said they say.

Hingo xildik engan ine' nontithiqanh gegha  
While then across never- he went over his brother's  
theless

didithniqay sughilug ye eyiggi xighun'  
parents dear then on their account

idigidet... idigitithitthiyh ts'in' teq'avon.  
he... he pushed him from shore.

Nilq'idh yit xinxighe'o. Dixuzronchenh. Yixudz  
Side by side there they were sitting. Sure enough. Right up

xighun' nixidiqanh ts'in' diqon'ithiyo. Xiyogo  
to them paddling close he went ashore. To them

xinayh tr'in'ne. Ngiyiggi xits'i tr'in'ne ghilug  
he called they say. Far down from there they say

dixitilniyh. Xiyogo xinayh tr'in'ne. "Ngo  
they hear a To them he called they say. "Why  
noise.

q'idong iy tr'athdlat. Yitots'in' inagh  
of the past we have begun and please  
to be.

didinadaaldhik," xalne. Axaxildik ngidiggi  
leave us alone," they said. Then up

diqon'ithiyo. Ditso q'i dodhiyo. Nil'in  
he went. His cache upon he went. Both

gitsighathda' xildi xits'in' tthan'elyo  
marten parkas then to them he took

xildi xindighelo xildi iy'odi sanhtux attheqh  
and then he put them and those summer by water  
on them

nichiyath xelanh ts'in' xinxighe'o ts'in'.  
hummocks being they sat side by side.

Yitots'in' yit xathdo ine' xidigal xuzro n  
Then there they sat but finally indeed

nigeday ngilanh ts'in' nidinelningh di. Ngido'  
hawk being he flew off suddenly. Down

ey' q'agh. Eyiggi xuts'in' nixidedatl yit.~  
yes back. Those to them they went there.

Gelixi yixudz eyiggi ngido' qay xuts'i  
At once really those down- village to them  
river

ngi'odi dinitht'uq di nidixidilniyh dixuzronche.  
close he flew by when they were excited indeed.

Alona xildi xiyogo din'ne di eyigginh niq'olonh.  
You see, then they were talking then that woman.  
about her

Axaxildik go qay ghoniggi didlang ngith~ yixudz  
Now this village behind spruce tall so

yit~ xondighe'oy loy dinitht'uq~ xuyil xuzronche  
there at the top end he landed then indeed

nonsriltr'idilighosr go qay. Inigozrag ginighe'oy  
they set up a shout that village. Inigozrag his tree

q'idz don'initht'uq tr'in'ne ts'in' xildik go  
upon he has landed one said as then here

nonsrilxidoldaq~ xildi xixutitldhel hingo. Axaxildik  
they all shouted then they rushed while. Now

yixudz antr'a vits'in' xidighelyak xuyiggi  
just like it to it they banked as soon as  
up (earth)

xiyik'odz niginetotl xuyil. Diginathtl'enh~ tr'in'ne.  
from them he kicked it then. He got snared they say.

Ts'an xiyiyil yidenathtonh. "Dingit'a di go  
So they drew him down. "I wish

ixudiniy q'avei yet tr'isighitltay ts'in'  
quickly snare in they would let me go as

ngi'in ts'i sughiluq ye ayiggi tthuxdi qay  
yonder to dear those over there village

xuche ditl'itth'en ^ sighitltay, "Yentr'atitl'iningh,  
end who live let them bring he thinks

tr'in'ne. Yitots'in' yixudz dixiyeloq. Q'avei  
they say. So then entirely they did. Snare  
me, "

yet tr'ixiyinilghil ts'in'. Yitots'in' "Ngi'in  
in they pulled off so. Then "yonder

gila ngi'in gila yuxgitsiy sughiluq xivigho'odz  
now yonder now your grannies dear to them

yinuxitayh ixudiniy xiyatilvadr, "xaine. Yixudz  
take him quickly they will cook him," they said. Just so

dixiyeloq. Xighun' xudixiyiniltanh. "Ighuda'  
they did. To them they took him in. "Cousin,

gila ixudiniy," yilne. Yixudz tthe'itlch'ir  
come quickly," he said. Just so they pulled off

yit xiyighoned tthagg nigidinilningh ts'in'  
there for it fireplace they put on (pot) and  
the skin

yitots'in' yixudz xiyiyil ginighalch'ux ts'in'  
also all of it together it was boiling as

dixiyinilqon' ts'in' xiyighehon' ixudiniy.  
they dipped it out as they ate it hurriedly.

Yixudz eyiggi xiyitth'in yil xiyitth'ithgi  
Everything its bones too its feathers

yil. Engthi xudidighengil. Yitoyiggi ngi'ot...  
too. Out (in she threw it. Immediately outside  
fire)

ngi'ot antr'a nontr'ighilquyh xuq'i. Axaxildik  
outside as if he had jumped down like. Then

yixi yeg gan che gan che go deg ngin'qogg  
that there something something here on its surface

vixelaninh tritr iy'odi eyiggi xildik diggi  
which is wood those things now up

ts'in' ngin'qogg xuq'a ntitl'inek ine' che godeg  
to on earth he tried to get but again here

xuts'in' non'idoyh ine' xitthe'ilquyh q'agh  
from he goes so far but he bumped his head back

yiggits'in'. Yixudz yixi yeg gididingdz yil edi  
downward. All else grass also everything

go vixelanh ngi'egh... xunithinek.  
here that is outside he attempted unsuccessfully.

Axaxildik che che gelixi che dinyeloq yixudz  
Then once more once more he did entirely

xixudenol ts'in' dixuzronche. Ngidiggi xoniniliq'ak.  
he never touched indeed. Up he soared.

Ey' gogide deg ngin'qogg xuzronche go do'egh  
Yes. Here here surface of for sure here around us  
earth

q'odet nginqogg xelanh xuq'i yixudz ngine'  
now on earth it is like very much upriver

ts'in' ts'ixunagh don'idiyoq. Eyiggi dithniqay  
to only he went. Those parents

sughilug ye dighaltth'e'di xuts'idz. Gelixi  
dear where they were towards. One

yixudz yit donxeloq ine'. Daline' iy che che,  
moment there he arrived even. But there again,

che niidhodi ts'in' di'et'alts'in' q'agh che  
also very long not remaining back again

q'agh che ngido' ts'in' don'idiyoq. Che gelixi  
back again down to he went. Again at once  
river

yixudz ngido' yit donxeloq eyiggi iy. Eyiggi iy  
all down there he arrived that one. That one

didlang' loy che don'ithiyo. Ixuxuyil nonyidohtanh.  
spruce top again he alit. Same time everyone screamed.

"Inigozraq ginighe'oy q'idz don'ithiyo" vazrne ts'in'.  
"Inigozraq his tree upon he has alit" saying.

Che nixixuditldhel yitoyiggi dadz gidenitlningh di.  
Again they rushed to it thereupon thus he looked sidewise.

Go xuzronche q'avel yetthighil'o. Yixudz ngithi~  
Here indeed snare he stuck his head. Thus away

yiniktrit hingo k'odz yan-giditotl. Axaxildik  
he pushed it while off he soared up. Then

ngine' it'et. Axaxildik ngine' eyigginh  
upriver again. Then upriver them

didithniqay sughiluq ye ghodixi xildi  
his parents dear above then

che don'initht'uq. Yit dighedo' ine' xildi  
again he alit. There he stayed but then

viyan'. Axaxildik dodo xildik. Axildik k'odz  
no use. So then that's all then. Then off

yan-giditotl axildik. Ndalts'idz sre'?  
he soared up then. Where I wonder?

Dodo yitots'in'.  
That's all then.

Ey' idixunili'on'.  
Yes, the end.

Yuk.

## THE AVENGER

Note. Variants of this story are known in other Athabaskan groups, and on the Northwest Coast. The child born by magic to parents who have lost their other children is a widespread theme. The child's difficult birth seems to echo a similar incident in some of the stories of the Birth of Raven. Like other heroes in stories of this group, the Avenger has an animal helper, vanquishes a cannibal woman, receives counsel from two poor old women, and performs seemingly impossible tasks for his father-in-law. His killing his wife is reminiscent of a Raven story. Most of the episodes in this account are sketchy and rather confused, as if the storyteller had been only outlining the story rather than telling it in the usual way; it is likely that such was the case, since hero stories like this one may have taken many hours to recite in full.

A certain couple were living all by themselves. They had lost all of their children. They looked forward to nothing from then on. The husband turned entirely away from his wife. And then he made a doll of bone. For many days after he had finished it, he did not tell his wife about it. Then one morning, just after dawn, the husband awoke while his wife was still sleeping. She was lying there. Then he put the doll upon her belly, and laid his hand on it. Finally it disappeared. Then they both slept.

Yes, that is what he did. Then his wife awoke. It had not yet been light when he had done that thing. So the poor woman arose. They got up as they usually did, and ate whatever food they had around.

So they did, and after two nights had passed, they awoke in the morning. Then the woman turned to her husband and said, "Where are you? Look, I am going to have another child," she said to her husband. "Oh?" he said. "Are you indeed?" "Yes." And then, all at once, her pregnancy began to show. She grew very big. Her strength failed. Finally it was completed, all in an instant. The time came for the birth, and her labor pains came on. The husband went up on the cache to get things. He picked up some summer (caribou) skins and brought them down and put them under her. While she was in labor, he went out to the shore and got some little stones. These little black stones he threw on the fire. Then suddenly it was all over:

the baby fell down, and behold, it was a little boy. His father was really happy. He cut off a strip of caribou hide and wiped him off. Then he cut the umbilical cord and threw it in the fire. He took out the little stones from the fire--they were as hot as coals--and threw them into the baby's mouth. Then he put an ermine skin, only as big as a mouse skin, into the baby's mouth too. The baby swallowed these things. Then he put a feather into the baby's mouth, and that too he swallowed. That was all. Then he wiped him off, and wrapped him up in swaddling clothes, and his dear wife too, he took care of. He did all her chores. Very soon the baby began to walk around. His wife became well, too. And they began to enjoy themselves. The baby began to grow large. He began to walk, and to go around outside. One time he was walking around outside.... [and he discovered something that made him ask his parents where the other people who had once lived around there were.] "We are the only ones around here," they said. "We are the only ones." But they were lying to him, even though they said they were the only people around.

When the boy was walking around, he came upon a place where there had been a big village, with winter houses. And he thought hard about what they had told him. He said nothing about what he had seen. And so he grew up.

"Why, we are the only people who have ever lived around here," his parents said. "That's all." And so the boy grew up, and he became a very good hunter. All around their settlement game was hung up. Finally, since he persisted, his parents grew tired [of lying to him]. "This is what happened," they told him. "You used to have a lot of relatives who lived here, but they all went away, even the last one, and never came back to us. That was the end of them, and of this village." "What shall I do, then," he asked them. "Just as you said," they told him.

Soon the river broke up, and the boy became impatient with them.

All the ones who were lost went downriver. They went down there, away from their people, and nobody knew anything more about them.

So then he made a kayak. Finally, when it was time for him to go, they were unwilling to give him up. However, he would go. He put women's clothing in the boat--I wonder why? Then they went down to the shore with him. They stood up above him while he was loading his canoe. Then he got into the canoe. "We will be very worried about you, dear," they said. "I know, but never fear, I will come back soon," he told them.

"Yes, indeed," they said. And so he pushed off from shore. He paddled away, looking back at them. Side by side they sat on the shore, his dear parents.

Then he paddled down, and over to the other side of the river. He paddled along the other shoreline. Then on the shore, downriver from him, he saw something running. Behold, it was a mink. It stopped on the shore just opposite him. It sat up on its hind legs. And it pushed back its hood [the skin of its head]. It called out to him. "Older brother," it said to him, "take me into your canoe, and I will go with you." So the young man paddled to shore. It said to him, "When all your relatives came by here, I said the same thing to them, but they paid no attention to me." Then he went to shore to it, and it got into the canoe behind him. And then they both set off paddling. Down the river they went, far, far down. Down below them was a mountain, extending across, obscuring everything else. "Down there," said the mink. They continued toward it and soon reached it. "Right down there," he said. So they kept paddling. At last they paddled to the mountain, which seemed to block off the river. The mink told the man, "Do only what I tell you. Do not go against it, do only what I tell you," he said. So gradually they paddled nearer to the place; they paddled down a straight stretch, and suddenly someone appeared downstream near the shore, paddling in a wooden dug-out canoe.

[Here a song is sung.]

"Here! Here is something! He is saying the name of your firstborn brother!" said the mink. "That one on the edge. He is singing about your firstborn brother." His head was swaying far forward over the deck, while the person paddled along in the dug-out. And he paddled up to him. "Watch out, brother," said the mink. "Watch him carefully as he paddles, for he may do something to you suddenly." Then the person stopped right inshore from them. Then, suddenly, he made a cracking noise. Right away, the young man took the spear that was thrust into the edge of the canoe, and with all his might he pulled it out, and threw it toward shore. It fell into the water, half the span of a man's arm from shore. Then he grabbed the other [spear] and did the same with it, but it also fell short. Then it was all over [for the stranger]. They destroyed him. "Brother," said the mink, "that's that. He would have done to you what you have done to him. However, there's somebody downstream who will be harder to beat." "Okay," said the man. And they paddled on, down the river. And as they were paddling along, up on the cliff appeared

something white. Behold, there was someone up there scraping a skin. And it was a human skin she was scraping. So they went ashore some little distance from it, and began to climb up the hill, up and up they went.

Then the person up above saw them. From above something was lowered-- a big bucket on a thick rope. Now the ground at the foot of the cliff was just stones, and so they quickly put stones in it, and then they shook the rope. Then the mink said to his brother, "Quick! quick! go up over there!" Then they turned into minks and quickly ran up the slope--the man too. And then, when the person above had pulled up the rope to the ledge where she was, right on the brink, she cut the rope. Down it crashed, down to the foot of the cliff. And then they leaped up right by her. They walked around there. They followed her as she walked back down to her house, they followed her everywhere [in the form of men]. Out in the middle of the room there was a pot boiling. She began to prepare food. She made "Indian ice cream"; she made it with human brains. Meanwhile, she carefully concealed her chopping knife behind her back. "Watch out for it anyway," said the mink. Then when she had finished making the "ice cream" she quickly put it in a dish for them. She gave it to them, and they pretended to gulp it down. As if they had devoured it, they handed the bowl back to her, though they had actually thrown it aside. She took the bowl and began to replace it at the back of the house. And then the young man quickly turned himself into a feather, and the knife [that she had turned and thrown at him] passed over his head and stuck in the wall at the back of the house. [He turned back into a person and] grabbed the knife and flung it across the room, and cut off one of her arms. With the other arm she threw it back. But nothing could touch him--he did the same thing again, and cut off her other arm. She threw it back with her mouth, but to no avail--he did the same again, and cut off her head. The mink said, "Brother, hurry!" He bent his head [and turned back into a mink] and up through the smokehole, that was as narrow as a needle's eye, he went in a flash. His younger brother [the mink] followed right after him, but as he leaped out, the smokehole snapped shut on his tail. His older brother, in the form of an ermine, ran back quickly to him and pulled him out. Now the younger brother had something in his pocket. He put his hand in and pulled out what they used to call "ngin qogg" (a kind of stone). And then he painted the ermine's tail-tip. "Fine, brother!" he said.

"Now you are really pretty!" And that is how the tip of the ermine's tail became black. "That's that," they said. "Indeed!" And then they went out again [to the cliff]. "Go ahead, go on down," he told his younger brother. "Go down backwards, and be very careful, and don't turn around, because if you do you will fall," he said. "Just go down backwards. I will stay here for a little while," he said. And so he went down. He crawled down. The mink came down backwards. After a little while, the older brother turned into a feather and dropped down. His younger brother was carefully climbing down the cliff and eventually got down to where he was. "Why, how long you have been!" said the man. "It was really hard getting down," he said.

So then they got back in the canoe. They weren't going to have any more adventures. They paddled on, and somewhere down the river they stopped. They became very sleepy. The younger brother got very sleepy too. Finally they went to shore; it would have been better if they had gone to the other shore. Right below a mountain they landed, and then they went up the bank. There they fell asleep, both of them, and they slept. After a while, the younger brother woke up, and as he was coming to his senses, he heard singing. He aroused himself and opened his eyes. There was a part of the mountain above them that extended outward, and out on the end of it were little butterflies, flying around like a swarm of mosquitoes, flying around out at the end of the mountain singing.

Thereupon he poked his older brother. "Too late!" he said, and quickly leapt into the canoe. He grabbed a double-bladed paddle and struck the water twice on each side. Something struck their canoe on the rear end. At that the mink just popped right up in the air, that little mink. He clapped both his hands down on the rear of the canoe. Covering something with his hands, he spit on both his hands and clapped them together. "Fine, brother!" he said, "Our canoe is really pretty now! Something is really going to happen down ahead of us!" he said. And so they paddled on. On and on they paddled, how far I don't know, and eventually they came to an island. They went to the downriver end of the island, and at its end they saw a stake out in the water. There was a fishnet tied to it. There were big fish in the fishnet. "Here it is, his fishnet. The downriver person," he said. "Now, they say that far down and across, there is still another mountain. And down from here there is a sudden bend. There is a bend, there is a short stretch and a bend also. And far down there, right there, there is a village on the other side," he said. And so they paddled down. And down toward the point, they came to the bend, and below it on the shore was the

village. What a big village it was! They paddled swiftly toward it. Then there was a great outcry. "Someone is coming to the princess whose father is a man-killer on her account," they were saying. And so they landed at the village, and went up the bank. They went to the kashim. It was just like their own, they say. The people gathered around them and began to treat them kindly. "Really," they told them, "we have seen many men [come like this]. You should go back. Don't camp here. It would be better for you to go back. Many, many men have been destroyed. Don't let the same thing happen to you," they said. But they replied, "No." This young man didn't listen to them. There at the doorway they sat side by side. Then outside the kashim a shout arose. "Let the would-be tribesmen get material for the steambath," someone said. He did not remain there even for a moment. He jumped down. His younger brother did the same. They ran out from the porch. There was something standing there in the porch, a kind of implement people used in the old days, and this he took and put it upon his shoulder. Back behind the village was a narrow, well-worn trail that ran downstream on land, and there they walked. They walked out of sight of the village, and there they came upon a poor little shack beside the trail. It was closed with a curtain. The man threw down the thing he carried and pushed aside the curtain. There were two dirty little old women sitting opposite each other. And one of them said, "Cousin, who is this? What is our little grandson doing to us?" Then both of them, the man and the younger brother, stuck their heads in. "Good! Our grandson! It is good that you have come to us, even though you are going to die. It is good that you have come to us. It would have been better for them if those who lost their lives had treated us this way," they said. Then one of them gave the men strips of king-salmon meat, and the other gave them strips of silver-salmon. "Take this," they said. "Now, his dogs are tied up back over there. This is what you must do when you go by there," said the old women. And then the men went out. They walked away from there. They went back in the woods, and indeed, there were a pair of dogs, trying to get at each other [across the trail]. He took what the old women had given him and they threw these to each of the dogs, and thus they passed between them. Then they arrived at a certain spot back in the woods. There stood a big spruce that was throwing down [sharp branches] from above [at them]. The man swung his axe twice, and down to the ground it crashed. He struck off all its branches. Then he told his younger brother, "Come, put a brace under it." And so he did. And then he braced himself in the

middle of it, with the end dragging behind him on the ground, and he sent his younger brother before him. He threw [the fish strips] that they had been given to the dogs again, and again they were able to pass between them. And then he carried the log right to the kashim door and dropped it there. The earth [of the roof] fell down inside the kashim. Right on the spot, with the axe with which they had felled it, he chopped it into bits, he smashed it to pieces. And then they went in. They waited a while down in the kashim. Then from outside, someone shouted to them, "Let the would-be tribesman go for steambath stones!" Right away he and his younger brother leaped out. Down they went to their canoe, and they paddled across the river. Below the cliff on the other side they got out, and filled the canoe up until the water rippled at its gunwales. Then they got in and started back. But when they had barely reached midstream, the water became dark as charcoal on the downriver side [this is a sign of a storm approaching]. "Look there!" cried the younger brother. "There's nothing there," he said. "That's right," said the older brother. "What shall we do?" As it got closer, the younger brother began to cry. "Stop it," said the man. "That's enough, stop it. We are going to be destroyed anyway, so stop it." Right up close to them it came; it was really bad. Then the man said, "Get up! Hit me right here on my back!" He stuck out his head, and his younger brother struck him right on his back. And out of his throat popped the stones that he had been made to swallow when he was born. All across the river the water was so stirred up it was nothing but spray on top of the waves, but as he did this, it became perfectly calm, and they went across as easily as if they had been in a big boat, in spite of the waves. They reached the shore, and there was that stone. He swallowed it again. Then they brought up the steambath rocks in their summer parkas. They filled up the whole fireplace, and when they had finished, they got up in the doorway. Then the people like them crowded around them, saying, "You will be our partners." They were saying, "We are really reluctant to give you up, but that is what must be." "Oh? What shall we do now? What shall we do now?" said the man. So then someone brought in wood to them, and the one who brought in the wood built a cache platform in the middle of the room, and placed the stones on it. Meanwhile, someone else brought in a pail of water. And having finished their preparations, they blocked up the smokehole of the kashim. Then he kindled a fire at all four corners of the wood. And then he went out, and took a root which had been

carved to fit, and closed the doorway to the porch. Then at each corner of the smokehole, he put skins full of whale oil and stripped them onto the fire that was burning below. "It's no use," said the younger brother. "Come on, look around back there," he said. And there he immediately found a little crack, which he entered, having turned into a mink. The older brother turned into an ermine and followed him. They went through it to the entrance, and there they sat.

When the fire died down, the two of them went back down into the kashim. They heard someone outside taking away the door. Someone came in to them. There they sat, entirely clothed. Then the people outside came rushing in. Oh! There they sat! They were thankful. "Well, where were you?" said the two to them. "Isn't this the right place? We thought we were going to have a steambath here. The smoke almost choked us! Look, we didn't even get dressed," they said to them, that's all. Then it got dark there. When it got dark, the young man went out to the princess to whom they had come. He went in to her house, and his younger brother did also. Right beside her he sat. "Come, lie down," she told him. And so he did. After he had slept there twice, they went away. He told her, "I am really worried about my dear old parents. They are too old to work. All the time I'm doing these things, I'm worrying about them." So he put her in his canoe, that princess, and he had his younger brother sit in front of him, with the princess behind him. And they went away.

Then they paddled and paddled, going upriver, until they came to the place where that net I mentioned was set. And there they killed the woman. They stripped her naked and put her into her father's fishnet. They tied the float line. Then they continued on. Far upstream they paddled, until they came to the place where the man had met the mink. There he put his dear companion mink ashore. "Now," he said. He gave him something. "Here, this will be yours," he said. And then the mink brother went ashore, and pushed his hood forward, and walked away, having turned back into a mink. But his breast had become white. "Why, you have made me very pretty," he said. Then he pushed his brother's canoe off from shore, towards where his parents were. Side by side they sat on the shore. Right up to them he paddled, and he called out to them. "Leave us alone," they said, "for we have begun to be of the past." Then he went up on shore. He went up on his cache. He brought marten parkas to them both, and put them on them, and they sat side by side, transformed into tussocks of grass. Then he

turned into a hawk and flew off swiftly. Back downriver to the people he had known before he went. As he approached close to the village, he saw that the people were very excited. You see, they were talking about that woman. Behind the village he landed at the top of a big spruce tree, and at that they all shouted. "He has landed on Inigozraq's tree," someone said, and they all rushed there shouting. They started banking up earth around it, and he kicked against it with his feet. He was snared. They drew him down. "I wish they would let me out of this snare; let them bring me to my friends over there at the end of the village," he thought. And that is just what they did. They pulled the snare off him. Then they said, "Take him over there to the little old ladies, and they will cook him." And so they did, they took him to them. "Cousin, come quickly," he said. Right away they pulled off his skin and put him in the pot that was boiling on the fireplace, and as soon as they pulled him out, they ate him all up. Everything, bones and feathers and all, they threw into the fire. At that moment, it was as if he had jumped down outside. [It was as if he had broken through the surface of the earth; he tried to climb up through the pieces of wood, but every time he bumped his head and fell back down. He tried getting up through the grass.]\*

Then he tried one more time, and he never touched anything. He flew up out. He flew back upriver toward where his parents were. He arrived there in the space of a moment. However, he did not remain there long, but went back down again. In another moment he arrived there and alit on top of the same spruce. At that everyone shouted, "He has landed on Inigozraq's tree!" Again they rushed to it, and he looked sidewise. He stuck his head through the snare, but he pushed it away, and sprang off. Then he went upriver again, upriver to his dear parents, and there he alit. He stayed there, but to no avail. That's all that happened. He flew away again. I wonder where he went? That's all, then.

Yes, that is the end.

\*As Chapman himself notes, the passage in brackets is very difficult to interpret; the free translation relies on Chapman's suggestion.